註釋 A condemned man was led out for execution. 刑ノ言渡シヲ受ケタル人ハ當ニ其刑ノ執行場ニ導カレ行ケリ He had taken human life, but under circumstances of the greatest provocation, and public sympathy was active in his behalf. 彼レ死刑ニ處セラレソトスル人ハ人ノ生命ヲ奪ヒシナリ然レドモ其殺スヤ己レ非常ノ恥辱ヲ受ケ爲ニ大ニ挑發サレ且ツ公衆ノ同感憐恤ヲ受クル如キ有樣ニテ遂ニ其人ヲ殺セシヲ以テ其行タル實ニ活潑ナル行爲ナリ Thousands had signed petitions for a reprieve, a favorable answer had been expected the night before; and, though it had not come, even the sheriff felt confident that it would yet arrive in season. 其死刑ノ執行ヲ猶豫延期アラシメンガ爲メニ數千人ノ歎願書ニ署名シテ執行セントスル日ノ前夜好都合ノ惠アル答ヲ待チ設ケタリ則チ前夜迄ニハ延期ノ沙汰アラント思ヒ居タリシ又執行官其人モ思ヘラク必ズ猶豫ヲ執行スベキ時迄ニハ延期ノ令アラントテ Thus the morning passed without the appearance of the messenger. 然ルニ来タ猶豫ノ令出ズシテ若クノ夜明ケタリ則チ死刑執行ノ時間ニ及ブモ猶歎願ノ返答來ラザルナリ The prisoner took his place

on the drop, the cap was drawn over his eyes, the bolt was drawn, and a lifeless body hung suspended in the air. 彌々執行トナリ擒人ハ絞架ニ昇リ眼ハ帽子ニテ蓋ワレテ遂ニ跡板ノ栓ヲ引ヤ取レリ而テ生命ナキ死体ハ空中ニ懸リ居レリ歎ムベシ遂ニ絞殺ノ刑ニ處セラレテ命ヲ落セリ Just at that moment a horseman came into sight, galloping down the hill, his steed covered with foam. 且サニ此時ニ及ンデ騎馬ノ人ハ馬ニ鞭チ馬ハ泡ニテ蓋ワレテ一生懸命ニ駈ケ來リテ見中ニ在リ He carried a packet in his right hand, which he waved to the crowd. 騎馬ノ使者ハ右手ニ小包ヲ振リ廻シ群衆ニ示セリ是レ則歎願聞届ノ令ナリ He was the express rider with the reprieve. 其使者ハ死刑延期ノ狀ヲ持來リタル急使ナリ But he was too late. 然レドモ彼レ使者ハ時ヲ失シテ既ニ刑ノ執行終リシ後ニ來リシヲ以テ何ノ功能モ無ク徒ラニ寃罪ノ死ヲ致サシメタリ A comparatively innocent man had died an ignominious death, because a watch had been five minutes too slow, making its bearer arrive behind time. 比較的ニ無罪タリシモ歎ズベシ急使ノ時計遅刻シテ爲メニ使者ヲシテ時ヲ後レシメタリシヲ以テ遂ニ刑場ノ露ト消失セリ

第五直譯　其レハ不斷生活ニ於テ左樣デアル　最モヨク橫ヘヲレタル企最モ多ク要用ナル仕事一個人ノ運、國民ノ安全、名譽、幸福、生活其レ自身ガ或ル休ガ時ヲ後レテアルガ故ニ日々犧牲ニ供セラル、單ニ彼等ガ時ヲ後レテアル故ニ其處ニハ人其人ハ常ニ何ンデモ彼レ等ガ企ツル處ノモノニ於テ誤ル處ノ人ガアル　危急ニ於テ五分間ガ一年ヲ値チシテアル　其レガ唯僅カナ時デアル年併其レハ屢々命運ヲ救助シタ或ハ人民ヲ贖身シタ　若シモ其處ニ彼レ其人ハ生活ニ於テ成功スルテアロー處ノ彼レニ依テ他人ヨリヨリ多ク脩行サレルデアレルデアロー處ノ過失ガアルナラバ其レハ守時デアル　若シモ其處ニ一ツノ過失其レハ避ケラレルデアロー處ノ過失ガアルナラバ其レ時ヲ後レテアル事デアル

註釋　It is continually so in life.　以上演來リシ事ハ斷ヘズ生活中皆如斯ナリ則チ時ヲ後ルヽ爲メニ大事ヲ誤ルナリ　The best laid plan, the most important affairs, the fortunes of individuals, the weal of nations, honor, happiness, life itself," are daily sacrificed because somebody is "behind time. 最良ノ考案モ最要ノ業事モ各人ノ運モ國家國民ノ安全モ名譽モ幸福或ハ生活其自ラモ則チ生命迄或ル人ノ時間ヲ誤リタルガ爲メニ犧牲ニ供サルヽナリ則チ以上ノ事モ一人ノ時ヲ後レタガ爲メニ水泡ニ歸セシムルナリ

There are men who always fail in whatever they undertake, simply because they are "behind time. 何人モ單ニ時間ヲ誤テ時ヲ後ラシタルガ爲メニ己レノ希企セン事ヲ常ニ誤ルナリ　Five minutes in a crisis are worth years. 危急存亡ノ時ニ當テハ五分間ト雖モ一年ノ價値アリ則チ危急ノ際ノ五分間ハ平常ノ一年間ヨリ貴重ナリ　It is but a little period, yet it has often saved a fortune, or redeemed a people. 成程五分間ハ僅少ノ時間ナレモ蓋シ其ノ五分間ノ僅少ノ時間モ屢々財産運命ヲ救助シ人民ヲ身受ケスルナリ　If there is one virtue that should be cultivated more than another by him who would succeed in life, it is punctuality; if there is one error that should be avoided, it is being behind time. 一身上ノ處世ノ事ニ於テ成功ヲ爲セシ人ニシテ他ノ德ヨリ一增多ク耕シ修メントスル德ノアルトセバ是別ノ德ニアラズ時間ヲ精密ニ守ルト云フ德ナリ又避クル事ヲ得ル誤リアラバ是レ則チ時ヲ後レルト云フ事ナリ則チ避ク得ベキ過失ハ時間ヲ後ラスルト云フ過失ハ避ケ得ラルヽ過失ナリ

第六十二章

ウイサヒコンノ經文ノ小說昔話

第一直譯　其レハ爰ニ日中ノ大陽ガ厚ク一房ニ生長セシ木葉ヲ通シテ廻キツヽ來リシ時ニ二人ガ決死ノ戰爭ニ於テ出會シ處ハウイサイコンノ荒地ニ於テアリシ　彼等ハ少ナクトモヤキ爭ニ於テ攫ミ合ヒシ

註釋　It was here in the wilds of the Wissahikon, on the day of battle, as the noonday sun came shining through the thickly clustered leaves, that two men met in mortal combat.　爰ニウイサイコンノ荒地ニ於テ大陽繁茂シタル木葉ヲ通シテ輝キ渡リシ時ニ二人ノ者ハ決死ノ鬪爭セリ　They grappled in deadly conflict near a rock that rose, like the huge wreck of some primeval would, at least one hundred feet above the dark waters of the Wissahikon.　彼等両人ハ少ナクモウイサヒコンノ暗黒ナル水上百尺以上ノ處ニテ恰モ前世界ノ破船ノ如ク起リアリシ岩ニ近キ處ニテ互ニ一生懸命ニ攫ミ合ヘリ

第二直譯　革命ノ青キ獵裝ノ上服ニ於テ着服セシ強壯ナル形体ヲ以テ暗キ窩色ノ顏面ヲヨリ黑キ灰色眼ヲ持ツ其人ハウアーナート名付ケラレシ大陸人ニアリシ　彼レノ兄弟ハパオリイノ殺害人ニアリシ

リイノ殺虐ニ於テ殺害サレシ　彼レノ死体ノ如キ顏ヲ沿フテ垂レル處ノ長キ黑キ毛髮ヲ持ツ他ノ人ハ王黨ノ逃走者ノ半軍服ノ衣服ニ於テ着服サルヽ　其レハダブチート名付ケラレシパオリイノ殺害人ニアル

註釋　That man with the dark brow and the darker gray eye,—with the muscular form, clad in the blue hunting—frock of the Revolution,—is a continental, named Warner.　彼ノ革命黨則チ米國獨立黨ノ獵裝シタル強壯ノ体格ノ黑キ額及ヒ黑キ灰色ノ眼付キノ其人ハウアーナート稱セラレタル大陸人則チ米國人ナリ　His brother was murdered at the massacre of Paoli:　其革命黨ノ兄弟ハパオリイ殺虐ノ節王黨則チ英國黨ノ爲メニ殺害サレタリ　That other man, with long black hair drooping along his cadaverous face, is clad in the half—military costume of a Tory refugee.　彼ノ今一人ノ死体ノ如キ生白キ顏ヲ沿フテ垂レ下ル長キ黑キ毛髮ヲ有スル人ハ王黨則チ英國黨ノ半軍裝ノ衣服ニ於テ着服セリ　That is the murderer of Paoli, named Dabney.　王黨ノ人ハダブチート稱サレタルパオリイノ殺害人ナリ

第三直譯　彼等ハ出來事ニ依テ森ニ於テ其處ニ出會フタ而テ今彼等ハ劍或ハ施條銃ヲ持タ

ヌ乍併彼等ガ綠色ノ雜草ノ根ナド交ワリタル土ヲ越ヘテ回リ行キ而テ卷キ而テ廻ル時ニ
光リニ於テ輝キシ處ノ長キ恐ロシキ獵刀ヲ以テ鬪ヒシ　遂ニ王黨ハ下ニアルヨ其黑キ灰
色ノ眼ガ彼レノ顏ニ迄死ニ輝キシ處ノ日光ニ於テ震フ處ノ高メ上グラレタル其小刀ガ彼
レノ胸ニ於テ大陸人ノ膝ヲ以テ夾草土ニ於テ下ニアルヨ

註釋　They had met there in the woods by accident; and now they fought, not with sword or rifle but with long and deadly hunting—knives, that flash in the light as they go turning, and twining, and twisting over the green—sward.　彼等兩人ハ偶然森中ニ出會シテ今ハ劍ヲナク施條銃ニ非ス長キ恐ロシキ獵刀ヲ振ヲ互ニ死力ヲ出シテ鬪爭セリ而テ兩人綠草ノ生シタル土地ヲ廻ロリ互ニ追擊スルニ當リ其獵刀ハ日光ニ啄シテ輝キ渡レリ　At last, the Tory is down!—down on the gren—sward, with the knee of the Continental upon his breast,—that up—raized knife quivering in the light,—that dark—gray eye flashing death into his face!　遂ニ王黨ハ下ニ組ミ伏セラレタリ青草ノ生シタル土地ノ下ニ組伏セラレ大陸黨則チ米國黨ハ其王黨ノ胸ヲ膝ニテ踏ミ付ク獵刀ヲ振リ上ゲケレバ其及日光ニ祝シテキラツキ見ルモ恐ロシカリケリ其時王黨ノ黑キ灰色ノ

眼ハ死色ヲ顯ワシテ光レリ

第四直譯「助命セヨ　私ハ屈服セシヨ」ト膝ガ彼レノ胸ニ於テ押シ付ケラレシ時ニ王黨ガ喘ギシ「私ヲ免セヨ私ハ降參セシヨ」

註釋　"Quarter! I yield!" gasped the Tory, as the knee was prssed upon his breast.

"Spare me!—I yield!"　王黨ハ膝下ニ組伏セラレシ時喘キ云フテ曰ク余ハ平降セリ余ノ命ヲ助ケヨ余ハ屈服セリ何卒免サレヨト云ヘリ

第五直譯「私ノ兄弟ガ」ト死スベキ憎ミノ低キ調子ニ於テ愛國ノ兵士ガ云シ「私ノ兄弟ガパオリイノ夜ニ於テ助命ニ向テ叫ビシ而テ彼レガ汝ノ膝ニ迄附添ヒシサヘモ汝ハ彼レノ心臟ニ迄小刀ヲ擊チシオー私ハパオリイノ助命ヲ汝ニ向テ與ヘルデアローヨ」而テ彼レノ手ハ擊チニ向テ高メラレシ而テ彼レノ齒ハ死ズベキ憎惡ニ於テ固メラレシ　彼レハ、瞬間ニ向テ休ミシ而テ然ル時ニ王黨ノ腕ヲ手械ニ入レシ而テ一ツノ急ナル歩ミヲ以テ岩ノ邊ニ迄彼レヲ引摺リシ而テ底ナシノ深キ入江ヲ越ヘヲ震ヒツヽ彼レヲ保チシ

註釋　"My brother," said the patriot soldier, in a low tone of deadly hate,—"My brother cried for quarter on the night of Paoli, and, even as he clung to your knees, you

struck that knife into his heart. 愛國心ノ兵士則チ米國獨立黨ノ兵士ハ叫ンデ曰ク 我ガ兄弟モ襲キニパオリイニ於テ汝ノ爲メニ殺害サレンントスルニ當リ汝ニ助命ヲ乞ヒシナリ汝ノ膝ニ添フテ懇願セシモ汝且ツ彼レヲ殺害セリ Oh, I will give you the quarter of Paoli!" オーソーヨ余ハパオリイノ助命ヲ與ヘント云フハ襲キニパオリイニテ助命ヲ乞シモ猶且ツ王黨ハ之ヲ兇サズシテ劍ヲ心臟ニ突キ通セシヲ以今是處ニ於テ米國黨ハワザト如斯ク云フナリ則チ襲キ我ガ兄弟ノ汝ニ助命ヲ乞ヒシモ汝且之ヲ殺セリ依テ余モ汝助命ヲ乞フモ且ツ汝ヲ殺サント云フ意味ナリ And his hand was raized for the oblv, and his teeth were clinched in deadly hate. 米國黨ノ怨恨胸一杯トナリ切齒シテ刀ヲ振リ上ゲ當ニ一擊ノ下ニ仇ヲ報セントセリ He paused for a moment and then pinioned the Tory's arms, and, with one rapid stride, dragged him to the verge of the rock and held him quivering over the abyss. 彼レ米國黨ハ暫次一息キシテ王黨ノ両手ヲ手械ニ入レウント一足ノ急歩ヲ以テ敵ヲ彼ノ見ルモ恐ロシキウイサヒコソノ巖邊ニ引摺リ行キマッ黒ナル底知レザル深キ入江ニ臨マシメ今ニモ投ケ落サントセリ其ノ時王黨ハ魄飛ンデ消ユル心地シテ戰慄セリ

第六直譯「慈悲ヲ」ト其ノ恐ロシキ入江ガ下ニ欠ビセシ時ニ斷番ニ黑キ而テ灰色ニナル處デ王黨ガ息ツキ言シ「慈悲ヨ私ハ妻一人ノ小兒ヲ持ツヨ私ヲ免セヨ」

註釋 "Mercy!" gasped the Tory, turning black and ashy by turns, as that awful gulf yawned below. 王黨ハ下ノ底知レザル入江ガ欠クビシテ何時デモ己レヲ受ケ取ラントズ〃則チ其恐ロシキ入江ノ已レヲ待受ケ居ルヲ見シヤ而色黑クナリ灰色トナリ何卒慈悲ヲ以テ余ヲ免セヨト叫ゲリ "Mercy! I have a wife! a child! spare me!" 何卒慈悲ヲ垂レヨ余ハ妻幷ニ一人ノ幼少ナル小兒ヲ有セリ何卒免サレヨ

第七直譯 然ル時ニ大陸ハハ努力ニ向テ集メラレシ彼レノ强壯ナル勇力ヲ以テ深キ入江ヲ越ヘテ今一度殺害人ヲ振リ動カセシ而テ然ル時ニ彼レノ齒ノ間ニ此ノ苦キ嘲笑ヲ叱セシ「私ノ兄弟ハ妻ト二人ノ小兒ヲ持タ」ハオリイノ夜ノ後ノ朝其妻ハ寡婦デアリシ共等ノ小兒ハ孤デアリショ 汝ハ其寡婦ト而テ彼女ノ小兒等ニ付テ行キ而テ汝ノ生命ヲ乞フベク好マヌデアロー カ

註釋 Then the continental, with his muscular strength gathered for the effort, shook the murderer once more over the abyss, and then hissed this bitter sneer beteveen his teeth,

—s My brother had a wife and two children. 其時獨立黨一增勇力ヲ奮ヒ力筋ヲ出シテ

今一度王黨ヲ振ヒ動カシテ深江ニ臨マシメ苦笑シテ是レヲ喞弄シ曰クウー如何ニモ汝ハ

妻子ヲ有スルナラン我ガ兄弟モ妻及ビ二人ノ小兒ヲ有シタリ The morning after the

night of Paoli, that wife was a widow,—those children were orphans! 我ガ兄弟汝ノ

爲メニパオリイニ於テ殺害サレシ其翌朝ヨリ彼妻ハ寡婦トナリ小兒等ハ孤子トナレリ

Would not you like to go and beg your life of that widow and her children? 獨立黨

ハ猶喞弄シテ曰ク汝ハ彼寡婦幷ニ孤子ノ許ヘ行キ汝ノ生命ヲ乞フヲ好マザルヤ是レ益シ

喞弄シテワザト如斯ク云ヒシナリ

第八直譯 憎惡ノ單ナル愚弄ニ於テ大陸人ニ依テ爲サレシ申シ出シハ恐怖シタル王黨ニ依

テ實義ナル熱心ニ於テ取ラレシ 彼レハ彼レノ生命ヲ乞フ事ノ憐憫アル特許ヲ持ッベク寡

婦ト而テ彼女ノ小供等ニ迄取ラルヽ可ク乞ヒシ 暫次ノ嚴肅ナル考ヘノ後チ愛國ノ兵士ガ

一致セシ 彼レハ猶確ク王黨ノ腕ヲ縛セシ再ビ岩ニ於テ彼レヲ置キシ而テ然ル時ニ森ヲ上

ケ彼レヲ導キシ 樹木ノ內ニ覆ヒ圍マレタル靜カナ小屋ガ彼等ノ賑ニ於テ破レシ

註釋 The proposol, made by the Continental in the mere mockery of hate, was taken in

serious earnest by the horror-stricken Tory. 若クノ如ク單ニ愚弄シテ云ヒ出セシ提供

則チワザト愚弄センガ爲メ生命ヲ乞フベシ云々ト獨立黨ノ云シヲ王黨ハ鼻先ニモ實義ナ

ル熱心ニテ恐怖シタル王黨ハ其申出シヲ受ケ取リ己レ寡婦ノ許ヘ行キテ命乞ヒヲナサン

ト云ヘリ He begged to be taken to the widow and her children, to have the pitiful

privilege of begging his life. 彼レ王黨ハ己レノ生命ノ憐憫ナル特許ヲ得ヘンガ爲メニ

寡婦及ビ小供等ノ許ヘ伴ヒ行カン事ヲ冀ヘリ After a moment's serious thought, the

patriot soldier consented. 是處ニ至テ愛國ノ兵士則チ獨立黨ハ暫次嚴格ノ思考ヲナシタ

ル後遂ニ寡婦ノ許ヘ伴ヒ行カン事ヲ承知セリ He bound the Tory's arms yet tighter,

placed him on the rock again, and then led him uy the woods. ソコテ愛國黨ハ王黨ヲ

今一增大夫ニ固ニ確ク縛シ今一度嚴邊ニ置キ脅シタル後森林中上テ伴ヒ行ケリ A quite

cottage, imbosomed among the trees, broke on their eyes. 樹木ニ圍繞サレタル閑靜ナ

ル小屋兩人ノ眼ニ見ヘタリ

第九直譯 彼等ハ其小屋ニ入リ込ミシ 其處ニ荒レ廢テタル爐火ノ傍ラ寡婦ト而テ小供等

ガ座セシ 彼女ハ心配ニ依テ退色セズ顏深キ黑キ眼而テ彼女ノ肩ノ周圍ニ長キ散乱シタル

髪ヲ持ッ殆ンド三十歳ノ年長ノ婦人デアリシ　一ッノ側ニ於テ或ル六年ノ黒ヲ髪ヲ持チタル童児ガアリッ他ニ於テ光リアル毛髪而ヲ蒼色ノ眼ヲ持ッ一年ヨリ若キ小ナル小女ガアリシ　古キ貴重ナル書籍ナル聖書ガ其母ノ前垂レニ於テ開キ横ヘラレシ

註釋　They entered that cottage. There, beside the desolate hearth—stone, sat the widow and her children. 彼等両人ハ其小屋ニ入レリ　其小屋ノ内ニハ廢レ荒タル暖爐ノ傍ラニ寡婦及ビ小供等ハ座シ居レリ　She was a matronly woman of about thirty years, with a deep dark eye, and long, disheveled hair about her shoulder. 寡婦ハ殆ンド三十歳位ノ年齢ノ家母タル婦人ニシテ色々ノ心配氣付等ノ爲メニ顔色光輝ヲ失ヲテ衰痩シ眼ハ深ク暗クナリ髪ハ肩ノ周圍ニ振リ垂レタリ　On one side was a dark haired boy, of some six years; on the other, a little girl, one year younger, with light hair and blue eyes. 暖爐ノ一方ニハ暗キ光輝キヲ失シタル髪ヲ有スル六歳ノ童児アリ他ノ一方ニハ光輝アル藍色ノ眼付キノ五歳ノ小女ノアリ　The Bible, an old, venerable volume, lay open on that mother's lap. 古キ貴重ナル書籍則チ古本ノ貴重ナル聖書ハ母ノ前垂レノ上ニ開キ横ワレリ

第十直譯　而ヲ然ル時ニ其青白キ顔付キノ王黨ハ彼レノ膝ニ於テ彼レ自身ヲ投ゲシ彼レガ

パオリイノ夜ニ於テ彼女ノ夫ヲ屠リ殺シタル事ヲ白狀セシ乍併彼女ノ手ニ於テ彼レノ生命ヲ乞ヒシヨ「私ノ妻私ノ小兒ノ爲メニ私ヲ免セヨ」彼レハ彼レノ哀レナル歎キガ寡婦ノ胸中ニ觸レルデアロー事ヲ望ミシ乍併一ッノ和ゲル處ノ翹キガ彼女ノ青白キ顔ヲ和ゲヌ

註釋　And then that pale—faced Tory flung himself on his knees, confessed that he had butchered her husband on the night of Paoli, but begged his life at her hands." 其時王黨ハ直チニ膝マヅキテ己レパオリイ殺虐ノ其夜夫ヲ殺害セシヲ白狀シタリ然シ其己レノ殺害シタル人ノ妻ノ手ニテ己レヲ救助セン事ヲ冀ヘリ　"Spare me, for the sake of my wife—my child." 王黨ハ白狀シタル後謂ヘラク何卒我妻我子ノ事ヲ憐察アッテ余ヲ免サンヨト乞ヒ願ヘリ　He had expected that his pitiful moan would touch the widow's heart; but not one relenting gleam softened her pale face. 王黨ノ者ハ謂ヘラク悲哀ノ歎息ハ必ス寡婦ノ感動ヲ引起サント然ル已レ如何ニ和キ歎クモ少シモ寡婦ノ怒リヲ寛メル事能ワザルナリ則チ如何ニ哀ミ歎クモ寡婦ハ少シモ和ゲル顔付キセザルナリ

第十一直譯　一神ハ吾々ノ間ヲ裁判スルデアロー」ト彼女ハ殺害人ノ胸中ヲ透フスル處ノ

二 寒き冷き調子ニ於テ云セシ 眺メヨ 經文ハ私ノ前ニ開キ横ワル 私ハ其書籍ヲ閉ヅルヂ
アロー而テ然ル時ニ此小兒ガ其レヲ開キ而テ行ニ於テ定メナクニ彼レノ指ヲ置クデアロー
而テ其行ニ依テ汝ガ生キ或ハ死スルデアロー 此ノ奇ナル申シ出シハ昔時ノ荒キ而テ
暗キ迷ノ充分ナル信用ニ於テ爲サレシ 瞬間ニ向テ王黨ハ灰ノ如ク鉛色ニ其處ニ跪ク處デ
考ヘニ於テ巻キシ 然ル時ニ吃ル處ノ音聲ニ於テ彼レハ彼レノ一致ヲ顯ワセシ
註釋 "Whe Lord shall judje between us." she said in a cold, icytove, that froze the
murdere's heart. 寡婦ハ殺害人則チ王黨ノ胸チシテ凍ラシムル如ク冷膽ナル氷ノ如
キ音聲ニテ曰ク神吾人ノ間ヲ裁判セン則チ神ノ命ニ從ワント云ヘリ則チ寡婦ハ少シモ憐
憫同感ヲ顯サズ實ニ王黨ノ胸中チシテ寒カラシムル如キ冷膽ナル音聲ニテ神息ニ依テ居
就チ決セント云ヘリ "Lcok! The Bible lies open before me. I will close that
velume, and the this boy shall open it, and place his finger at random upon a line,
and by that liue you shall live, or pie!" 眺メヨ爰ニ聖書開キ横ワレリ我此書ヲ閉ヂ而
テ童兒ハ頁ニ之レヲ開キ指ヲ其聖書ノ或ル行ニ偶然定メナク置カン而テ其行ノ命スル處
ニ從テ汝ノ死生決セン This was a strunge proposal, made in full faith of a with and

dark superstition of the old time. 如斯キ申出シハ昔時ノ朦ノ迷ノ催キ信用ニテ爲サレ
タリ For a moment, the Tury, kneeling there, livid as ashes, was wrapt in thought.
Then in a faltering voice, he signified. 王黨ノ者ハ灰ノ鉛色ノ顔色ヲ以テ跪ノ思考ヲ爲
シ居レリ而テ遂ニ吃リタル音聲ニテ其一致ヲ表セリ
第十二直譯 天ニ迄彼女ノ暗キ眼ヲ高メ上ケル處デ母ハ彼女ノ息子ノ指ヲ指シ向ケルベク
大神ニ祈リシ 彼女ハ書籍ヲ閉ヂシ而テ小兒其人ノ若キ頬ハ彼レガ彼レノ父ノ殺害人ニ於
テ眺メシ時ニ恨ミヲ以テ赤クサレシ處ノ其ノ小兒ニ迄其レヲ手渡セシ 彼レハ聖書ヲ取
リシ定メズニ其レノ神聖ナル紙ヲ開キシ而テ詩節ニ於テ彼レノ指ヲ置キシ
註釋 Kuizing her dark eyes to heaven, the mother prayed the Great Father to direct
the finger of her son. 寡婦ハ天ヲ望デ我子ノ指ノ向フ處ヲ指示セン事ヲ大神ニ祈レリ
She closed the book, and handed it to that boy, whose young cheek reddened upon his
father's murderer. 寡婦ハ聖書ヲ閉ヂテ我ガ子ニ手渡サレリ蓋シ其時童兒ノ頬ハ父ノ殺
害人ヲ眺メタル時怨恨一杯ニシマッ赤クナリタル 本文怨恨ヲ以テ此童兒ハ聖書ヲ開キ
タル爲メ其人ハ死ストノ行ヲ指セリ是レ蓋シ其心中ニ意思アッテ開キ指シタル爲メナリ後

チニ幼女ノ開キ時ハ少シモ胸中ニ怨憤等ナク素白ナル無罪ノ心ヲ以テ開キシ為メニ汝ノ敵ヲ愛セヨトノ行ヲ指セシナリ」元来如斯キ事ハ非常ナル必要ナラズト雖モ若シ注意シテ讀マバ大ナル趣味アラン

第十三直譯　然ル時ニ其處ニ沈默ガアリシ　其大陸ノ兵士其人ハ彼レノ兄弟ノ死ニ復讐スベク瞥タ處ノ大陸ノ兵士ハ廣ガル處ノ眼ト面テ分レタル唇ヲ以テ其處ニ立チシ　然ル時ニ罪人ハ色ナキ粘土ノ如キ顔ヲ以テ床ニ於テ跪ツク處テ彼レノ咽喉ニ迄跳ブ彼レノ心臟ノ感セシ　然ル時ニ明白ナル大胆ナル音聲ニ於テ舊約全書カラ此行ヲ讀ミシ　其レハ短ク乍併恐ロシクアリシ「其人ハ死スルデアロー」

註釋　Then there was a silence.　童兒ノ聖書ヲ開キ詩節ニ指ヲ置クヤ皆沈默シテ靜肅タリ　That Continentel soldier who had sworn to avenge his brother's death, stood there with dilating eyes and parted lips.　獨立黨ノ兵士ハ己ガ兄ノ仇ヲ報セント誓ヒシ以テ眼ヲ開キ唇ヲ分チ今ニモ聲チ殺サントテ傍ラニ待チカマヘタリ　Then the culprit, kneeling on the floor, with a face like discolored clay, felt his heart leap to his throat.　其時罪人則チ殺害人ハ無色ノ粘土ノ如キ而色ニテ己レノ心臟ニ鼓動ヲ感シ胸ドキドキトシテ戰慄シタリ　Then, in a clear, bold voice, the widow read this line from the Old Testament.　It was short, yet terrible; "That man shall die."　其時寡婦ハ明亮ナル音聲ヲ以テ舊約全書中ノ行ヲ讀メリ其一行タル短簡ナレドモ實ニ恐ルベキ事ヲ書キタル行ナリ則チ次ノ如シ「其人ハ死セン」

第十四直譯　眺メヨ　兄弟ハ殺害人ノ心臟ニ二迄刀ヲ衝キ込ム可ク前ノ方ニ跳ビシ乍併王黨ハ彼レガアル如ク手械入レラレテ今一度審案ガ金色ノ毛髮而テ笑フ處ノ眼ヲ持ツ五歲ノ其小兒ナル小ナ娘ニ依テ爲サレ能フ事ヲ乞ヒシ　寡婦ハ一致セシ　其處ニ恐ロシキ休ミガアリシ　何ンデモ彼女ガ爲セシ處ノモノヲ知ル事ナシ彼女ノ眼ニ於テ笑ヲ以テ小サナル娘ガ聖書ヲ開キシ彼女ハ彼女ノ笑フ處ノ顔ヲ彼方ニ向ケシ彼女ハ紙ニ於テ彼女ノ小ヲ置キシ註釋　Look　The brother springs foward to plunge a knife into the murderer's heart; but the Tory, pinioned as he is, begs that one more trial may be made by the little girl,—that child of five years, with golden hair and langhing eyes.　弟ハ跳ビ進ンデ當ニ殺害人ノ胸ニ刀ヲ突キ込マントシケレドモ縛セラレタガラ王黨ノ者ハ乞ヘラク彼ノ金色ノ毛髮ヲ有スル笑ヒ顔ノ五歲ノ小女ニ今一度聖書ヲ指サシテヲ願ヘリ　The widow con-

sents. There is an awful pause. 寡婦ハ王黨ノ乞ヲ聞キ今一度小女ヲシテ開カシメン
事ヲ承諾セリ其レヲ又候恐ルベキ一息キアリ則チ爰ニ一時一息スルナリ然シ其一時ノ休
ミタル實ニ恐ロシク一息キノ後生死ノ定マルナレバ斯ク恐ロシキ一休ミトハ云フナリ
With a smile in her eye, without knowing what she does, the little girl opens the
Bible,—she turns her laughing face away,—she places her fingers upon the page. 小女
ハ何ヲ己レハ爲スヤ少シモ知ラズ無心ニテ笑ヒナガラフリ向キテ聖書ノ紙上ニ指ヲ置ケ
リ是レ其小女ハ無罪無心ニ指ヲ紙上ニ置キシヲ以テ汝ノ敵ヲ愛セヨトノ行ヲ指セリ
第十五直譯 其恐ロシキ沈默ハヨリ深クナクシテ弟ノ深ク引カレタル呼吸而テ殺害人ノ破
レタル喘ギハ唯獨リ靜肅ヲ妨ゲシ 寡婦ト而テ暗キ眼ノ小兒ハ呼吸ナシデアル 彼女ガア
リシ如ク無感覺ナル其小女ハ彼女ノ周圍ノ容貌カラ恐怖ノ感シヲ捕ヘシ而テ呼吸ナシニ立
チシ彼女ノ顔ガ側キニ向キシ而テ彼女ノ細小ノ ハ生命或ハ死ノ其行ニ於テ休ミツヽ呼吸
ナシニ立チシ遂ニ勇氣ヲ集メル處デ寡婦ハ紙ニ於テ彼女ノ眼ヲ曲ケシ而テ讀ミシ 其レハ
新約全書カラノ行デアリシ「汝ノ敵ヲ愛セヨ」嗚呼其時ハ高尚デアリシ
註釋 That awful silence grows deeper. 其ノ恐ルベキ沈默ハ彌々深ク靜肅トナレリ

The deep—drawn breath of the murderer, alone disturb the stillness. 實ニ沈默靜肅ニ
シテ弟ノ引キツメタル呼吸及ヒ殺害人ノ微カナル喘息ノミ靜肅ヲ破レリ則チ周圍皆沈默
シテシントナリ唯聞ユルハ王黨ノ不齊ノ息ヅスリ及ビ弟ノ引キツメタル呼吸ノミナリ
The widow and dark—eyed boy are breathless. 若クノ如ク皆沈默シテ寡婦及ビ暗眼ノ
小兒ハ呼吸モ出デザルナリ That little girl, unconscious as she was, caught a feeling of
awe from the countenances around her, and stood breathless, her face turned aside, and
her tiny fingers resting on that line of life of or death. 少シモ知覺ナキ小女モ周圍ノ
人ノ而色嚴肅ナルガ爲メ恐レノ感覺ヲ起シ呼吸モセズニ立チ後ロ向キ指ヲ紙上ニ置クリ
蓋シ其ノ指ノ指ス行ノ句ニ依テ死生決スルナリ則チ死生ヲ決スル行ニ指チ置キテ後ロ向
ケリ At last, gathering courage, the widow bent her eyes on the page, and read. 遂
ニ寡婦ハ勇氣ヲ奮テ紙上ヲ眺メテ讀ミ下セリ It was a line from the New Tetament:
"Love your enemy." Ah that moment was sublime. 小女ノ指セシハ新約全書中汝ノ
敵ヲ愛セヨト云フ句ナリ嗚呼此時コソ實ニ嚴肅高尚ナリ
第十六直譯 オー神ノ恐ロシキ書物ヨ 其人恐ロシキ紙ニ於テ吾々ハヨホスノ神ヲ以テ顔

ニ迄顔ニ話ス處ノショッブヲ見ル或ハサマリヤー井ニ依テ待ッ處ノ耶蘇或ハ暗キガリライノ濱ニ依テ漂泊スル事ヲ見ル　オー恐ロシキ書物ヨ私ガ話ス如ク北寡婦ノ家ノ光リヲ今夜輝ス處デ機械師ノ店ノ名譽世界ガ來ラヌ處ニ燈ク處デ彼レノ小房ニ於テ罪人ノ最後ノ夜ニ於テ眺メルモノ其恐ロシキ絞架ヲ越ベテデサヘモ神ニ迄道ヲ輝ス處デ恐ロシキ神ノ書物ヨ註釋　Oh, awful Book of God! in whose dread pages we see Job talking face to face with Jehovah, or Jesus waiting by Samaria's well, or wandering by the waves of dark Galilee　嗚呼實ニ恐ルベキ神ノ書物ナリ其中ニハギョッブノエホバノ大神ニ面晤セシ事ヲ耶蘇ノサマリヤノ井ノ傍ラ待チシ事或ハ暗キ恐ロシキガリライノ大濱ニ漂ヒシ事等悉ク書キ記シタリ　Oh, awful Book shining to—night, as I speak, the light of that widow's home,—the glory of the mechanic's shop,—shining where the would comes not, to look on the last nigh of conoict in his cell. lightening the way to God, even that dread gilbet　嗚呼實ニ恐ルベキ書籍ナリ余ノ話セシ如ク現ニ今夜寡婦ノ家ニ光輝ヲ現セリ　彼ノ人モ傍ラニ非ル牢獄中ニ呻吟スル罪人ノ既ニ死セシトスル最後ノ指ニ於テ神ヘ眺メリ扱ノ恐ルベキ絞架ノ處迄モ神ハ輝シ照セリ

第十七直譯　オー恐ロシキ威嚴而テ小兒ラシキ書物恐怖ニ迄精神ヲ打チ壞ク處ノ威嚴ニ向テ喜悅ヲ以テ胸中ヲ溶カス處ノ美麗ノ書物ヨ　汝ハ決テ其處ニ汝ガ殺害人ノ生命ヲ助ケシ處ノウイサヒコンノ淋シキ小屋ニ於テヨリハヨリ多ク奇妙ナル美麗ニ輝カヌ、如何トナレバ殺害人ノ生命ガ助クラレシ事ヲ汝ニ私ガ語ルヲ要スルカ　其寡婦ハ神ノ　ヲ認許セシ而テ嚴格ナル兄弟デサヘモ沈默ニ迄恐怖シテアリシ　殺害人ハ彼レノ道ニ行キシ

註釋　Oh, Book of terrible majesty and child—like love,—for sublimity, that crushes the soul into awe,—of beauty that melts with rapture! you never shone more strangely beautiful than there in the lonely cot of the Wisahikon, where you saved the murderer's life.　嗚呼實ニ恐ルベキ威嚴及ビ小兒ラシキ處ヲ有スル書籍ナリ則チ其嚴格高ナル事ハ吾人ヲ恐怖戰慄セシメ慈愛アル事ニ至テハ各人ノ胸中ヲ喜悅セシメリ　實ニ今夜其聖書ノ爲メニモウイサヒコンノ小屋ニ於テ彼ノ王黨ノ殺害人ヲ助ケシ事ノ如キ其神朋ノ力ヲ比スルニモノナク實ニ如斯ク不思議ナル光輝ヲ放チシハ奇ト云フベシ　For,—nood I tell you? that murdere's life was saved.　余汝等ニ其結果則チ殺害人ノ生命ノ救助サレタリシヲ語ランヤ　Thet widow recogiuzed the finger of God, and even the stern brother

was awed into silence. 彼レ寡婦ハ神ノ命シタリシ 則チ無心ノ小女ガ セシ句ヲ認識シ神ノ命ニ從ヘリ彼レ嚴格ナル弟モ恐レテ沈默シタリ而テ遂ニ殺害人ハ免サレテ歸レリ

第十八直譯 今汝等ハ如何ニ驚クベク天ノ途ガアルカヲ眺ムルヨ 其レハ其 寡婦ガ彼女ノ傍ラニ依テ彼女孤子ヲ以テ彼女ノ淋シキ竈ニ依テ座セシ時ニ彼女ノ夫其人ハ彼女ガ今ハパオリイノ血デ濕サレタル土地ニ於テ形チ造クラレテ橫ワリシト彼女ガ察セシ處ノ彼女ノ夫ニ付テ考ヘル處ヲ打チ壞カレタル胸ト而テ熱キ瞳子ヲ以テ座セシ時ニソコニ口ニ於テ敲チガアリシ 彼女ハ其レヲ開キシ而テ其レハ傷ヲ以テ覆ワレシト ハ雖ニ生キタル處ノ夫ハ彼女ノ腕ニ於テアリシ彼レノ妻ハ彼レノ胸ニ於テ喘ギツヽ橫ワリシ其夜其處ニウイサヒコンノ樹木ニテ圍繞サレタル其小屋ニ於テ祈禱ガアリシ

註釋 Now look ye, how wonderful are the ways of Aaven. 實ニ天道ハ驚怖スベキハ今汝見ン That very night, as the widow sat by her lonely hearth, her orphans by her side,—sat there with a crusaed heart and hot eye—balls, thinking of husband, who, she supposed, there was a tap at the door. 殺害人則チ夫ノ仇人ヲ免セシ其夜寡婦ハ傍ラニ孤子二人ト共ニ淋シキ竈ノ側ニ座シ氣落チシタル胸熱クナリタル眼ヲ以テ既ニ死シテ

ウイナヒコン露ト消エシト思ヒシ己ガ夫ノ事ヲ思ヒ出シ考ヘテ座セシ時ニ突然門戸ニ敲ク者アリ She opened it, and that husband, living, though covered with wounds, was in her arms 門戸ヲ敲ク音ノ聞ヘクレバ恐婦行テ是ヲ開キシニ意計ニソヤ既ニウイサヒコン 露ト消失テ黃泉ノ客トナリシト思夫ニシテ傷ヲ負ヒタル生キタル夫ナリ

He had fallen at Paoli, but not death. 彼レ夫ハパオリイ虐殺ノ時多クノ傷ヲ負フタルモ未ダ死セザリシナリ He was aleve—his wife lay panting on his breast. 爲メ倒レシ夫ハ實ニ生キ居レリ妻ハ夫ノ胸ニ橫ワリテ喘ゲリ That night there was a prayer in that wood—embowered cot of the Wissahikon. ウイサヒコンノ樹木ニ圍繞サレタリシ其ノ小屋ニ於テ其夜則チ敵チ免シ夫ニ再回セシ其夜祈禱シテ天ヲ拜セリ

第六十三章

少年ニ迄指圖

第一直譯 若キ朋友ヨ汝ガ關ワル如何ナル事業ニテモ汝ハ人間ノ勤メノ規則アル目的ハヨク高キ結果而テヨク貴キ目的ニ迄唯手立テデアル事ヲ忘レテハナラヌ 愉快ノ單ナル捜索者ノ觀念ヲ以テ生活ニ迄前方ニ出立チナスナ 單實ナル花ニ向テ捜索スル處ノ浮藏好キノ蝴

二百十六

蝶ノ如ク出立スルナ　存在ノ眞ノ目的ニ迄關係ヲ以テ考ヘ而テ働ク

註釋　Young Frend, in whatever pursuite you may engage, you must not forget that the lawful objects of human efforts, are but means to highter results and nobler endsr　青年ノ者共等ヨ汝等ハ如何ナル業ヲ爲スニ當テモ吾人ノ努力スル正シキ誠ノ目的ハ唯益々貴重ナル彌々高尙ナル結果ヲ得ルノ手段タルニ過ギザル事ヲ忘ルベカラズ則チ現世ニテ吾人ノ勸メ居ルハ萬世不久ノ高尙ナル大目的ニ達スル方法手立テタル事ヲ忘ルベカラズ

Start not forward in life with the idea of be coming mere seekers of pleasure,—sportive butterflies searching for gaudyflowers.　カノ浮氣好キノ蝴蝶ノ如ク華美ナル花ヲ搜索スル如キ單ニ一時ノ愉快ヲ追求セントスル如キ觀念ヲ以テ生活ニ進ミ出立スルナカレ則チ此世ニ生レテ單ニ一時ノ快樂ヲ得ント欲スル如キ觀念ヲ有スルナカレ何事ヲ爲シテモ萬世不久ノ大目的ヲ着眼シテ動ツベシ　Consider and act with reference to the true ends of existance.　生存ノ眞ノ關係ヲ考ヘテ働クベシ

第二直譯　此世界ハ永久ノ生活ノ唯玄關デアル　汝ノ生活ノ各々働キガ永久ニ於テ動搖スルデアロー　汝ノ中ノ是等ノ考ヘ而テ本意ハ死セザル精神ノ脈ヲ激グマス　然ル時ニ暫次

ニ向テ谷而テ小山ヲ散歩スベク日光ヲ喜アベク而テ空氣ヲ呼吸スベク而テ然ル時ニ彼方ニ過ギ而テ最早アラヌ處ノ此生活ノ單ナル動物トシテ働クヲ乍併汝ノ高キ天性ノ目的而企圖ヲ以テ不朽トシテ働ク

註釋　This wotld is but the vestibule of an immortal life.　此世界ハ萬世不朽ニ入ルノ玄關ナリ則チ現世浮世ハ萬世不朽天國ニ致ルノ入口ナリ　Vory action of your life touches on some chord that will viorate in eteanity.　現世ニ於テ吾人ノ爲ス行爲ハ總テ悉ク不朽ノ或ル條ニ觸ルヽナリ則チ吾人ノ此世界ニ於テ勤メ爲ス事柄ハ皆天ニ感スルナリ

These thoughts and nstives within you, stir the pulses of a deathless spirit.　汝等ノ胸中ニアル思考本意ハ不死ノ精神ノ脈ヲ鼓動サスルナリ則チ吾人ノ胸中ニアル趣意觀念皆萬世不朽ノ精神感動ヲ激スルナリ　Act not, then, as mere creatures of this life, who, for a little while, are to walk the vslleys and the hills, to enjoy the sunshine and to breathe the air, and then pass away and be no more; but act as immortals, with an aim and a purpose worthy of your high nature.　カクノ如ク吾人ノ心中ニアル觀念趣意ハ萬世不朽ニ感動スルヲ以テ暫次谷及ヒ小山ヲ散歩シ日光ヲ悦ヒ空氣ヲ呼吸シテ而テ後

過キ去テ何モアラザル則チ一時現世ノ愉快ニ沈ケリ死シタル後何モ殘ラザル如キ一時ハ慾ヲ貧ル單ナル動物ノ如ク働カズシテ須ラク天ヨリ受ケタル高尚ノ天性タルノ遠大ノ目的ノ企圖ヲ以テ萬世不朽ニ傳ワル如ク働クベシ

第三直譯　世界ニ於テ或ルモノニ迄優リテアル處ノ目的望ムベキ目完全ナル目的ヲ得ラルベク重ナル目的トシテ汝ノ前ニ置ケ　時ガ若モノ、花冠リヲ凋マスデアロー時ニ權力ノ冠而テ技術記念ガ灰ニ迄砕カレタデアロー時ニ變化セズニ而テ美麗ニ生殘ルデアロー處ノ仕事ヲ仕遂ゲルベク働ケ而テ遂ニアルモノ其レハ是等ノ吾々ノ不定ナル而テ消失スル處ノ音聲ガ永久默セラル時ニ或ルモノヲ行フベク目的ハ不朽ノ敵ト而テ勝利ノ中ニ生キルデアロー

註釋　Set before you, as the chief object to be obtained, an end that is superior to any an earth,—a desirable and, A PERFECT end. 最大目的此世界ニ於テ最優等ノ目的望マルベキ目的完全ナル目的ヲ得ラルベキモノトシテ汝等ノ前ニ置定メクベシ　Labor to accomplish a work which shall survive unchanged and beautiful, when time shall have withered the garland of youth, when thrones of power and monuments of art shall have crumbled into ashes; and finally, aim to achieve something, which, when these our mutable and perishing voices are hushed forever, shall live amid the songs and triumphs of immortality. 時來テ若年ノ花環凋落シ權力王冠及ビ技術ノ紀念モ破壞シ則チ若年ノ時モ去リ權力威勢アリシ王者ノ冠リモ技術者ノ名譽ノ紀念碑モ碎カレ磨滅シテ跡眼モアラザルニ至ルモ猶且ツ美麗ニシテ少シモ變化セザル業事ヲ仕遂ゲン爲メニ働クベシ如斯萬世迄モ不朽ニ傳ワル事業ヲ目的トシテ働カバ遂ニ不定ノ人間ノ音聲モ永久聞レザルニ至ルモ猶且ツ不朽ノ譽美歌及ビ勝利中ニ生存スルナリ宜シク萬世迄傳ワリ頌サルベキ事業ヲ仕遂ゲベシ

第四直譯　若シモ汝ガ各々ノ關係ニ於テ汝ヲ武器付ケル處ノ而テ各々ノ悲ミニ於テ汝ヲ愉快ニスル處ノ導キヲ中ニ持ツナラバヨク其レガ汝ニ向テアルデアロー　然ル時ニ其書其レ格言ハ決テ汝ヲ誤ラスデアロー處ノ其書物ニ評議セヨ　眞ノ而テ善ノ後ニ深キ執念ヲ以テ其レヲ相談セヨ而テ其レガ神ノ確カナル實地ヲ以テ汝ノ企テヲ輝スデアロー

註釋　Well will it be for you, if you a guide within, which will aid you in every issue

which will arm you in every temptation, and comfort you in every sorrow. 汝若シ汝ノ心中ニ導キ案内ヲ有スルニ於テハ汝ニ於テ大ナル幸ニシテ汝ヲシテ不朽働ニカシムルナリ則チ神ノ命令ヲ心中ニ固ク守ラバ何事ノ出來スルモ汝ヲ助クルナリ如何ナル誘惑ノ事アルモ汝ヲ守テ禦グナリ如何ナル悲慘ニテモ汝ヲ幸福ニスルナリ Consult, then, that Voume whose precepts will never fail you. カノ神ノ意ヲ記シタル聖書ヲ見テ是レヲ標準トシテ萬事其命令ニ從フテ行フベシ其ノ書ノ命令格言タル實ニ神聖ニシテ決テ誤ラザルナリ Consult it with a deep aspiration after the true and good, and it shall illuminate your under standing with divine realities. 眞誠善能ノ爲メニ深ク執念シテ聖書ノ命令ヲ守ルベシ其ノ書ノ命令ニ從フテ行ヒ働カバ何事ヲ爲シテ汝ノ事業ニ光輝ヲ放チ照スナリ

第五直譯 汝ノ精神ヲ開ケ而テ其レガ其レニ迄神聖ナル勢力ヲ呼吸スルデアロー而テ總テ其レノ欠乏ヲ滿タスデアロー 汝ノ胸中ニ迄密ニ其レヲ結ビ付ヨ其レハ害惡ノ總テノ攻擊ニ迄フテ楯ヲヾアルデアロー 閑暇ノ淋キ時キニ於テ其レヲ讀メ其レガ仲間ノ最モヨキモノデアル 生活ノ航海ガ困難サレシ時ニ其レヲ開ケ其レガ慥ナ海圖デアル 貧窮ニ於テ其

レヲ勉強セヨ其レガ汝ニ迄無盡ノ富ヲ畜積スルデアロー 病氣ニ於テ其レト共ニ交通セヨ其レハ精神ノ藥ヲ含ム死スル時ニ其レヲ摑メ其レガ不朽ノ憲證ナリ

註釋 Open your soul. and it shall breathe into it a holy influence, and fill all its wants. 汝ノ精神ヲ開テ其書ヲ見ヨ汝ニ神聖ナル勢力ヲ附與シ總テノ欠乏ヲ充備スルナリ Bind it clnse to your heart; it will be a shield against all the assaults of wil. 其書ノ命令ヲ己ガ胸中ニ密着シテ結ビ付ケヨ其書ノ命令ニ從ワバ害惡ノ如何ナル攻擊ヲモ防禦スルナリ則チ聖書ハ汝ノ爲メニ害惡ヲ防グナリ Read it in the lonely hour of desertion it will be the best compauy. 閑暇ノ寂キ時ハ聖書ヲ閱讀スベシ聖書最良ノ仲間ナリ 最善ノ朋友ナリ Open it when the voyage of life is troubld; it is a sure chart. 社會ノ海ニ舟出シテ困難暴風雨ニ出會フタル時ハ須ラク聖書ヲ開クベシ聖書ハ實ニ確タル海圖ナリ Study it in poverty; it will nnhoard to yod inexhaustible riches. 貧困ノ節ハ聖書ヲ開クベシ聖書ハ無盡ノ富ヲ汝ニ與フルナリ Commune with it in sickneso; it contains the medicine of the soul. 病苦ノ時ハ聖書ヲ閱讀スベシ聖書ハ精神ノ湯藥ヲ含ムナリ Clasp it when dying; it is the charter of immortality. 死ントスル時聖書ヲ

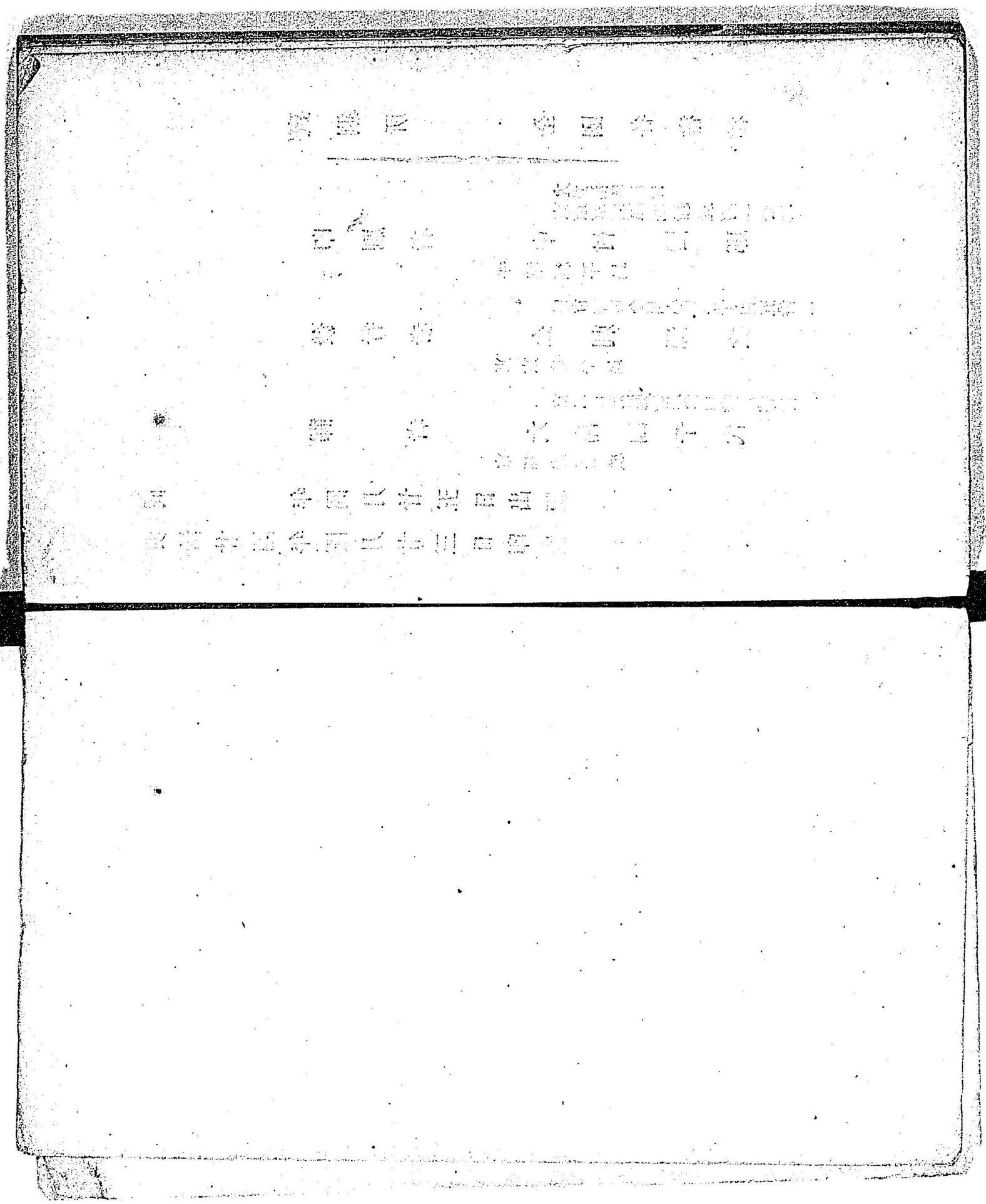
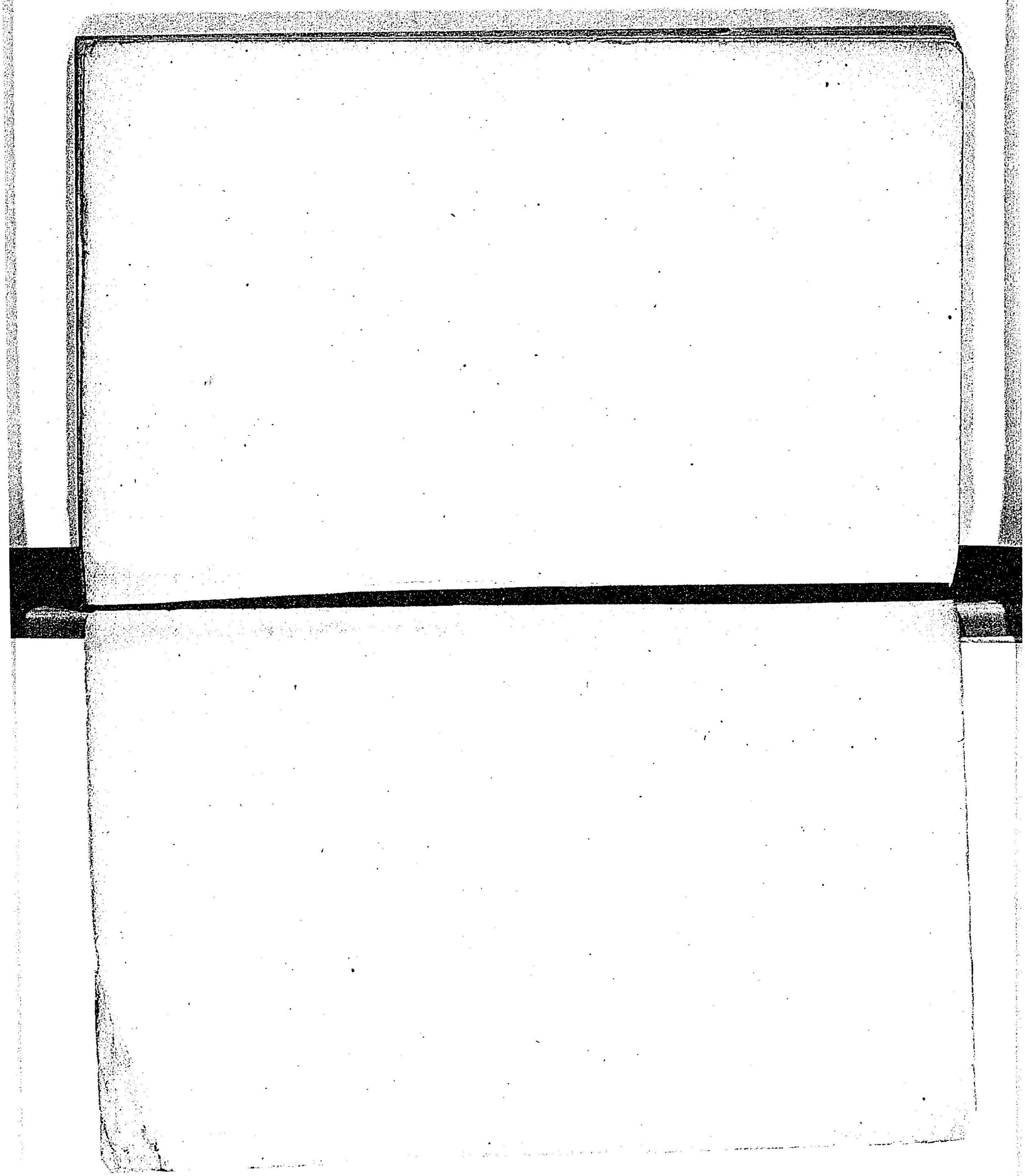
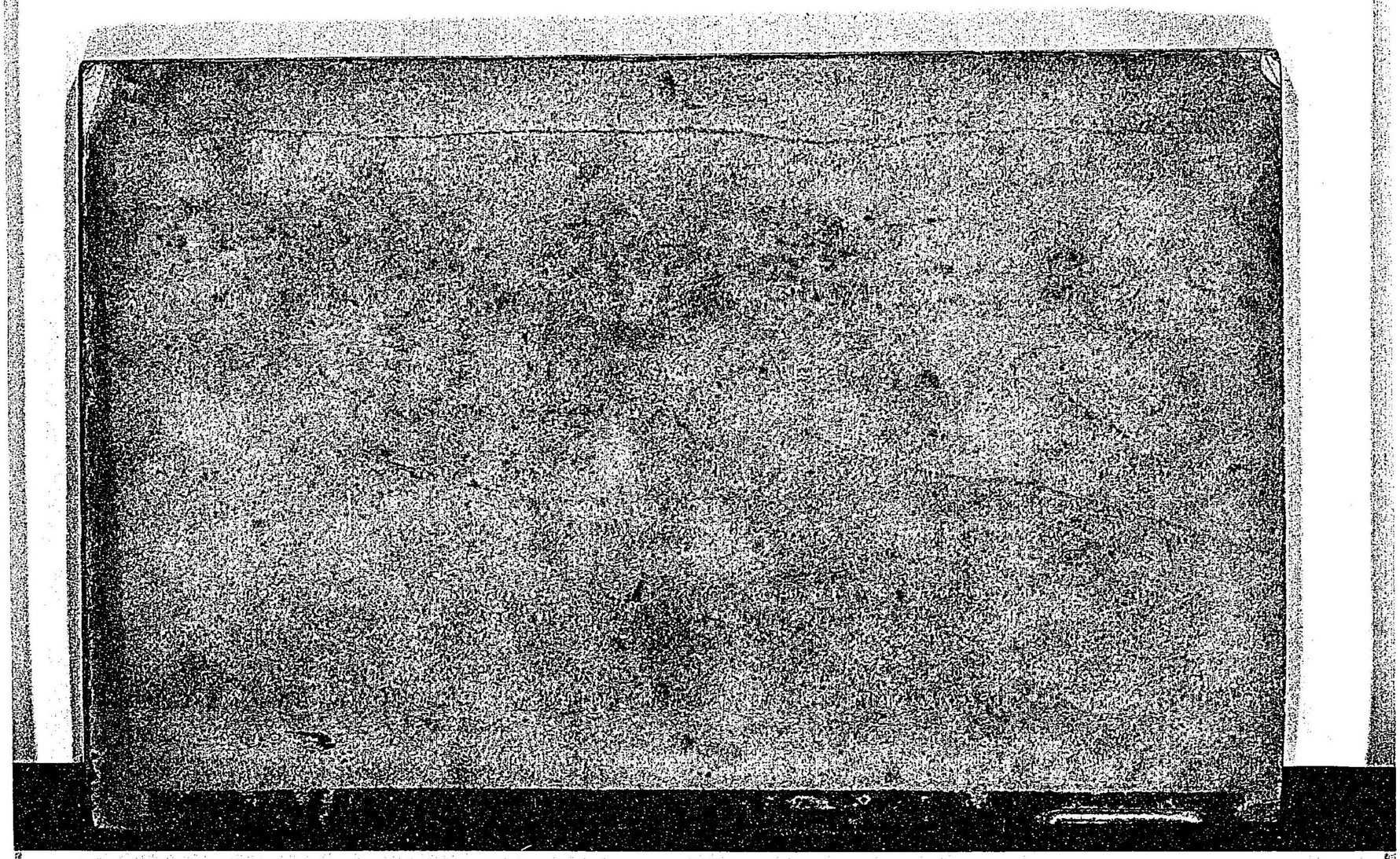
確ト摑ムベシ聖書ハ節世不朽ノ憲章ナリ

ユニオン中之巻終

明治廿四年四月廿三日印刷　代價二拾五錢
同　年同月廿五日出版

譯者　京都府士族　大島國千代　東京市芝區櫻川町四番地寄留

發行者　東京府平民　金刺源次　同市神田今川小路壹丁目五番地

印刷者　千葉縣平民　中村四郎　東京京橋區西紺屋町一番地丸重活版所内

賣捌所　全國各書林